ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL IDIOMÁTICO EN ELE

Ana Orenga
Lectora de Español de ELTE
(Universidad Eötvös Loránd de Budapest)

„LA RAÍZ DE TODOS LOS MALES":

La idea de este curso hacía tiempo que me rondaba la cabeza. Como lectora se me presentaba la necesidad y pertinencia de que este tipo de asignatura se ofreciese en un programa de estudios universitarios de filología española para estudiantes húngaros.
Sentía que había que airear el español de nivel superior de nuestros alumnos de ELTE con este español de „todos los días", que no es el de los libros; pero que, paradójicamente, también está en los libros, en la literatura española de calidad.
Sin embargo, este español de uso es uno de los máximos escollos y desafíos en la enseñanza de ELE y, a un tiempo, un rico caudal del que todo buen hablante de ELE no puede quedar desprovisto, o al menos, ignorante.
Finalmente mi proyecto se hizo uno - encontró mi oveja su pareja- con las propuestas de algunos de los alumnos asiduos a mis clases: „¿Por qué no aprovechamos que tú eres nativa y nos enseñas a hablar como lo hacéis los españoles?".
Y así empezó la empresa infinita y la odisea - osadía de apropiarnos, en el mejor de los casos, del español vivo.

„NO HAY DOS SIN TRES":

Porque enseñar el español idiomático tiene sus pros y sus contras (y también muchas satisfacciones divertidas):

1.En primer lugar el dominio del español idiomático acerca al hablante extranjero a la situación ideal de poseer un nivel de lengua equiparable al de un hablante nativo (*Remito a los criterios para el DELE SUPERIOR*).
Pero enseguida surge la imposibilidad de materializar ese objetivo, puesto que no podemos aprender ni asimilar la lengua meta como lo hacemos con la lengua materna. Y además, si de algún modo llegamos a posesionarnos de una segunda lengua, es en una situación de inmersión lingüística y sociocultural. Y está claro que en el ámbito académico ese contexto situacional y vivencial está artificialmente creado.

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

2. En segundo lugar la lengua de uso está conformada mayormente por unidades fraseológicas (llamémoslas modismos o expresiones idiomáticas) que favorecen y cumplen con uno de los tres pilares básicos para aprender una segunda lengua: esto es, la memorización, y diríamos más, la memoria impresiva, puesto que los modismos resultan en general muy gráficos y expresivos.
En efecto, un gran porcentaje de lengua consiste en fórmulas no analizadas (conjuntos de varias palabras, en combinaciones arbitrarias pero fijas); y precisamente aprendemos por memorización y clasificación de unidades segmentadas del conocimiento. Estas unidades, al actuar en el tiempo real del intercambio comunicativo, nos permiten automatizar los procedimientos adecuados y la capacidad de reacción ante la situación de interacción comunicativa.
No obstante, esa competencia comunicativa no sólo consiste en la memorización de estructuras gramaticales y léxicas, sino en el uso y adecuación pragmática del código lingüístico (o actuación comunicativa adecuada). Y justamente ese es el principal obstáculo que, para su aprendizaje, presenta la lengua viva: el uso y el comportamiento lingüísticos.
Por ende, las expresiones fijadas requieren, para funcionar comunicativamente, del ajuste y aplicación a una situación comunicativa concreta y espontánea. No se trata sólo de memorizar fórmulas, sino de dominar la entonación que ellas requieren; el matiz actitudinal que traslucen y transmiten; y el contexto situacional y social de aplicación que presuponen. Entonces, una cosa es el conocimiento teórico de los modismos por parte del hablante extranjero, y otra cosa es el uso natural de los mismos (O sea, que la competencia comunicativa es cuestión de adaptación).

3. En tercer lugar, si algo caracteriza al español („al buen castellano") entre las otras lenguas -al menos indoeuropeas- es la ingente riqueza de su fraseología, la cual lo dota de una fisonomía particular e, incluso, de una atractiva dimensión de lengua perpetuamente viva. Así pues, las expresiones idiomáticas constituyen un componente fundamental en la enseñanza y ampliación del léxico en ELE; y un instrumento clave, por tanto, para comprender al interlocutor hispanohablante, incluidas las peculiaridades culturales españolas.
Pero, como hemos venido notando, todo tiene su cara y su cruz. En este caso la otra cara de la moneda es el peligro de lo que yo llamo „tirar del hilo". Inevitablemente ocurre con los modismos que a los nativos una expresión nos arrastra a otras. Imagínense cómo podemos llegar a abrumar a los alumnos con el pozo inagotable de la fraseología española y otros modos de decir. Por eso, hemos de tener bastante claro qué expresiones enseñar (y que para colmo vamos a someter a examen a final de curso).
„Poco, pero bueno; y despacito, pero con buena letra", sería el lema - o separar el grano de la paja-. Además, otro inconveniente que dificulta la selección es la propia idiosincrasia del idioma vivo, que se está usando y que -como

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

dice María Moliner- „se inventa al momento y al momento empieza a desactualizarse".

„A LAS CLARAS" („COGIENDO AL TORO POR LOS CUERNOS"):

A resultas de esos pros y contras que he señalado, a la hora de plantearse el proyecto de un curso universitario de español de uso actual, aparece otra dificultad, que es la propia acotación del término español de uso o idiomático.
De entrada, nos estuvimos devanando los sesos la aquí presente y otros dos profesores de ELTE (Faluba y Morvay), para darle título específico en húngaro a la asignatura. Un título que le diera al alumno una idea clara y aproximada del berenjenal en el que se iba a meter, si se matriculaba en ese seminario. Finalmente, decidimos el epígrafe de „EL ESPAÑOL ACTUAL DE USO". Con ello queríamos significar que la materia objetivo de enseñanza-aprendizaje sería el español vivo, cotidiano, el que se está usando en la actualidad en la comunicación hablada española de todos los días -apta, no sólo para la comunicación objetiva, sino para la expresión emocional-.
Y precisamente ese español de uso consiste en un repertorio de combinaciones, verdadero catálogo fraseológico casi infinito. Ese tesoro inagotable y siempre renovado de voces recibe y acoge etiquetas diversas (clichés, muletillas, frases hechas, locuciones, modismos, comparacione fijadas, expresiones institucionalizadas, modos de decir, giros, fórmulas, refranes, frases proverbiales....). Mas, a fin de cuentas, agrupables bajo el concepto, bien de „expresiones idiomáticas", bien de „unidades fraseológicas", porque todas aquellas tienen en común el ser expresiones fijas de dos o más palabras que comparten los dos criterios de: estabilidad (una estructura gramatical y léxico-semántica fijas); y de idiomaticiad (semánticamente opacas, pues su significado final no es la suma de los significados parciales de sus componentes; y se trata de un significado determinado por la lengua y no por el conocimiento del mundo). Asimismo, este discurso repetido debe ser completado también por otras palabras para formar una oración y, además, resulta incomprensible sin un contexto determinado o conocido.

Ya hemos dicho que sobre este patrimonio idiomático secular ha de operar la selección de los contenidos de aprendizaje. Así, tomando como punto de partida un criterio intuitivo de usuario del idioma meta, nos ceñimos a las unidades fraseológicas de uso cotidiano y forma generalizada procedentes del español hablado moderno peninsular, sin incluir términos técnicos ni profesionales ni variedades dialectales o del español de América. En menor medida nos acercamos al conocimiento de unidades fraseológicas independientes como refranes y frases proverbiales; y hemos intentado una prime-

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

ra aproximación a las variedades sociolectales de más reciente creación, tales como el lenguaje juvenil y de otras jergas.

„DÁNDOLE A LA LENGUA" O ¿CÓMO ENSEÑAR EL ESPAÑOL IDIOMÁTICO DE FORMA NATURAL -PRODUCTIVA; EFECTIVA; INTERIORIZADA-?

(Criterios de selección y tipología de ejercicios):

Podemos afirmar que en esta parcela de enseñanza de ELE „cada uno hace de su capa un sayo", pues hasta ahora nos hemos enfrentado, si no a una ausencia, a una penuria de métodos y manuales „ad hoc" y verdaderamente efectivos (*vid Bibliografía adjunta u op.cit. MORVAY).*

A la hora de diseñar el curso y la tipología de los ejercicios, me impuse como norte el evitar a toda costa y contra todo riesgo la memorización y mera recopilación de listas cerradas de unidades idiomáticas. Por ello, no agrupé los materiales de acuerdo a los diferentes tipos formales de unidades fraseológicas, es decir, construidos sobre determinado elemento lingüístico; o los correspondientes a una estructura gramatical o sintagmática; o los referidos a un campo semántico o unidad léxica. Mi criterio fue agrupar los modismos de acuerdo a bloques temáticos, a modo de núcleo aglutinador y referidos a la esfera de intereses y actuación del alumnado en tanto usuario del idioma meta.

Además, como esta riqueza fraseológica del español constituye desde siempre una de las dificultades máximas para el estudiante extranjero, había que seleccionar ejercicios práctios coordinados entre sí; complementarios didácticamente y que obligaran al alumno a un esfuerzo continuo y progresivo de memorización, reempleo de la fórmula y experimentación propias, al manejarla en situaciones comunicativas verosímiles. Para ello es muy importante la dinamización por parte del profesor del material didáctico antologizado por él mismo y de los ejercicios en clase. Y desde mi experiencia de un curso en curso, puedo decir que el planteamiento de un curso tipo taller y el trabajo en grupo ayudan a esa dinamización e interiorización productivas de las expresiones idiomáticas, e invitan al manejo útil del diccionario. Trabajando en grupo los alumnos potencian su actividad, conciencia y creatividad lingüísticas (y cooperan enseñándose entre ellos, porque siempre hay algún alumno que ha pasado un curso, varios meses e incluso años en España). Los ejercicios en la clase y en grupo se refuerzan con tareas individuales encomendadas fuera del horario lectivo y con una prueba final global tipo test. Asimismo, voy introduciendo progresivamente en cada curso académico ejercios y ejemplos autentificados, e incidiendo más en componentes situacionales, la gestualidad y entonación que acompañan a los modismos.

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

En definitiva, nos proponemos una enseñanza sistematizada de la fraseología, proveyendo de contextos verosímiles donde integrar lo aprendido, toda vez que explotar con eficacia el hallazgo expresivo.

„MANOS A LA OBRA": BLOQUES TEMÁTICOS Y COMPONENTES DEL CURSO:

(nota bene - Enumero los puntos centrales y las actividades más específicos en los que se basa y estructura cada unidad didáctica. Por ello sólo enuncio lo que de nuevo aparece en cada bloque).

Unidad 0: „Vidas de perros : del curro y otras historias"

Unidad de despegue: en ella se apuntan los tipos de ejercicios básicos para memorizar y comprender el significado de cada unidad fraseológica. Resulta muy efectivo para el aprendizaje impresivo titular cada apartado y cada ejercicio con un modismo. También facilita el aprendizaje ilustrar las páginas de ejercicios con fotos y/o viñetas que remitan a una expresión determinada, tanto en su significante como en su significado.

*Actividades de despegue:
-Lluvia de ideas: recordación coletiva de expresiones afines al tema aglutinador de la unidad.
-Actividad de motivación o calentamiento: localización de la fraseología en una canción española actual (pej. Miguel Ríos, El blues del autobús) y después se explota el texto de acuerdo con su significado clave sostenido por esos modismos.

*Formas tradicionales de aprendizaje de expresiones:
-Del significante al significado o viceversa, relacionando un conjunto de expresiones con otro conjunto de definiciones o imágenes.
-Deducción del significado por el contexto: asociación de pequeños textos o imágenes que recrean una situación comunicativa con las expresiones ya vistas y otras de nuevas. O sustitución de expresiones por su definición lexicográfica o viceversa.
-Sustituir las partes de un texto completo por las expresiones estudiadas; o viceversa, sustituir los modismos del texto por expresiones neutras o normativas.

*Ejercicios de estabilización de la forma y /o del contenido:

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

-Creación de diálogos utilizando obligatoriamente los modismos propuestos (conocidos y nuevos).
-Creación libre de guiones para viñetas, utilizando en cada bocadillo al menos una expresión idiomática. También este tipo de actividad se presta al juego con la dualidad semántica de algunos fraseologismos.

*Ejercicios de repaso global:
- Breves tests recopilatorios de unidades fraseológicas ya estudiadas
-Elaboración de fichas que documentan cada unidad fraseológica. Componentes de las fichas: *1. expresión (fórmula exacta); 2.funcionalidad (definición de significado); 3.situación de aplicación (incluye también matiz y valor socio-estilístico); 4. ejemplo propio (frase o anécdota breve).*

* Tarea de cierre: agrupación en cuadros de las unidades idiomáticas de cada unidad en función de su registro de aplicación.
* (Integrada en diversos momentos de cada sesión) Completar fraseologismos ya conocidos en la dinámica oral de la clase, a modo de interrupciones o descanso en la tarea.

Unidad I.: „Del amor y otras movidas"

*Modismos y construcciones gramaticales relacionados con la expresión de estados de ánimo.
*Acercamiento a los giros peculiares del español hablado, consistentes en gran medida en expresiones institucionalizadas, las cuales poseen una función fática y facilitan la interacción social. A grandes rasgos podemos decir que se trata de muletillas del tipo „o sea", „oye", „dicho sea de paso", „yo que tú", „lo que oyes" „a mí plin"...; y fórmulas rituales -p.ej. „en paz descanse"- y de saludo y cortesía. En este tipo de ejercicios el alumno, tras oír un diálogo verosímil, comprende el contexto, averigua quiénes son los interlocutores, el tema de conversación y la actitud y entonación adoptadas en las réplicas. Al final se reagrupan las diferentes expresiones detectadas por los alumnos en diferentes textos audio y escritos, de acuerdo a su función comunicativa concreta. Todo ello se acompaña con un dossier sobre los diferentes valores gramaticales y léxicos del PUES (chivato del hablante extranjero y muy bienquerido por los húngaros estudiantes de ELE).

*Ejercicio lúdico y creativo: reutilización de nuevos modismos y reactivación de los ya aprendidos, a través de la creación individual de un texto (P.ej. carta amistosa), réplica de otro anterior (propuesto por el profesor o tomando textos creados por los alumnos).

Unidad II: „De la juventud y otros colegas"

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

*Aproximación al lenguaje de la calle (juvenil, argot cheli y otras jergas, expresiones coloquiales de reciente creación). Se ofrece un pequeño glosario de los términos jergales más en uso hoy en día en España.
*A la vez hacemos referencia al uso figurado del lenguaje coloquial en la publicidad.
*Ejercicio lúdico y de creación: ejercicios humorísticos de llamada de atención sobre diferencias entre el significado propio y el figurado de ciertas combinaciones (dobles sentidos literal y figurado) de algunas expresiones. Juegos basados en el efecto humorístico de dicha dualidad semántica.

Unidad III: „De otras palabras mayores y para todos los gustos"

*Modismos descriptivos de personalidad y aspecto físico. En relación con esto, se introduce un repaso de la fraseología con ser y estar.
*Introducción y, a la vez, recordatorio, al incluirse refranes y frases proverbiales de mayor rendimiento, tanto en español hablado como escrito en sus códigos elaborado, restringido y literario.
*Ejercicios de repaso global: manejo del diccionario. Ejercicios de sinónimos y antónimos, consistentes en encontrar unidades fraseológicas que remitan a un significado determinado; o averiguar diferencias entre fraseologismos que incluyen idéntico componente y discernir diferencias (estilísticas, semánticas, de registro...). Esta última variedad ha sido ya introducida en la unidad I.
*Formas tradicionales de aprendizaje de expresiones: explotación de unidades fraseológicas estructuradas sobre construcciones gramaticales fijas y estructuras comparativas (fraseología de casillas vacías).
*Ejercicios de estabilización de la forma y /o del contenido:
-Reconstrucción de fraselogismos desordenados o componentes entremezclados.
-Completar fraseologismos de significado conocido y otros juegos de adivinanzas.
*Ejercicio lúdico y de creación: también se verifica muy útil esta unidad para hacer juegos creativos de definiciones o adivinanzas personales de los modismos por parte de los alumnos, pues aquéllos son parcial o indirectamente idiomáticos.
*Actividad de cierre y lúdica: visionado de fragmentos de películas u obras de teatro españolas recientes (p.ej. Mujeres al borde de un ataque de nervios, Airbag, comedias de Sanchís Sinisterra...), a fin de detectar modismos y analizar su efecto y adaptación en la situación recreada cinematográficamente o en escena. Estos últimos aspectos pueden analizarse y discutirse en una especie de cine-forum.

„TODO TIENE SU FINAL":

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

A raíz de mi puesta en práctica en los cursos 97/98 y 98/99 del curso descrito a grandes trazos, puedo afirmar de todas a todas que la enseñanza del español idiomático o de uso es pertinente en el ámbito universitario de especialización filológica o en un nivel superior del idioma, para conocer, tanto el español coloquial vivo, real, cotidiano como el literario.
Y este componente insustituible e impagable de la enseñanza del léxico español tiene la gracia de que se aprende manejándolo como un juguete y nos permite disfrutar del sabor -no sólo universal sino subjetivo- de las palabras en castellano, para hacerlas nuestras y, a la vez, compartidas con los demás.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

(„Cada maestrillo tiene su librillo")

1. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

-CASARES Julio, Introducción a la lexicografía moderna, s. ed y f.

-CASCÓN MARTÍNEZ, El español coloquial, Gredos, s.f.

-CRIADO DE VAL Manuel, „Encuesta y estructuración gramatical del español hablado", Antología de la lexicología española, 1977.
-LLOBERA et att., Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lengua xtranjeras, Edelsa, s.f.
-MORVAY Karoly, „La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario", pp.133-138, Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 19, octubre 1978.

-SEVILLA y ARROYO, „La noción de expresión idiomática en francés y en español", Revista de filología francesa, pp. 247-261, 4, 1993.
-ZULUAGA, Introducción al estudio de las expresiones fijas, Studia Romanica y Lingüística, 10, 1980

2. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

-CASARES Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, s. ed. y f.
-CLAVE, Diccionario de uso, S.M., s.f.
-ESPASA-CALPE, Diccionario de dichos y frases hechas, s.f.
-MARSÁ Francisco, Diccionario Planeta de la lengua española usual, s. ed. y f.
- MOLINER María, Diccionario del uso del español, s. ed. y f.

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes

- OLIVER J.M., Diccionario de argot, s. ed. y f.
-Diccionario SALAMANCA de la lengua española, Santillana-Univ. de Salamanca, s.f.
-VARELA y KUBARTH, Diccionario fraseológico del español moderno, Gredos, s.f.

3. FUENTES DE LOS EJERCICIOS

-BELTRÁN Ma. J. y YÁÑEZ E., Modismos en su salsa, Arco Libros, s.f.
-BORREGO et att., Progresos, Univ de Salamanca, s.f.
-COLL, GELABERT, MARTINELLI, Diccionario de gestos con sus giros más usuales, edelsa, s. f.
-DOMÍNGUEZ CONZÁLEZ et att., El español idiomático (Frases y modismos en español), Ariel, s.f.
-EQUIPO ALFAVOX, ABANICO (Curso Avanzado de ELE), Difusión, s.f.
-FEIJOO Samuel, Refranes, adivinanzas, dicharachos, trabalenguas..., s. ed. y f.
-GONZÁLEZ HERMOSO y ROMERO DUEÑAS, Curso de puesta a punto en español, edelsa, s.f.
-MARTÍN ALONSO, „Repertorio de locuciones y modismos", Ciencia del lenguaje y arte del estilo
-MORENO SANS, ¿A que no sabes...?, SGEL, s.f.

ACTAS XXXIV (AEPE). Ana ORENGA. Enseñanza del español idiomático en ele
Centro Virtual Cervantes